

LIELUPE

(LIELUPE RIVER)

Ilga Bērza
(*1933)

Ēriks Ešenvalds
(*1977)

Daiļi ♩ = 56

S

mp Teic, mā-si - ņa Liel - u-pī - te, kas ta - vā - i pū - ri-ņā - i!
mf Liel - u - pī - te diž - u-pī - te, cik tu krāš - ņa iz - au-gu - si!

A

T

mp Teic, mā-si - ņa Liel - u-pī - te, kas ta - vā - i pū - ri-ņā - i!
mf Liel - u - pī - te diž - u-pī - te, cik tu krāš - ņa iz - au-gu - si!

B

5

S

Mē - me-lī - te zel - tu lē - ja, Mū - sa bē - ra sud - ra - biņ'.
 Zi - las a - cis, za - ļi ma - ti, ū - dens-ro - žu vai - na-dziņš.

A

T

Mē - me-lī - te zel - tu lē - ja, Mū - sa bē - ra sud - ra - biņ'.
 Zi - las a - cis, za - ļi ma - ti, ū - dens-ro - žu vai - na-dziņš.

B

bē - ra sud - ra - biņ'.
 ro - žu vai - na-dziņš.

9

mp

S

Ik nak-sni - ņas mē-nes-ti - ņis te-cēj te - vī lū-ko-ties. Ūd-ra dēls Tav' pū-ru sar - ga,

A

mf

15

S ap - šu run - gu ci - lā-dams. Mē-nes - ti - ņis bā-le - li - ņis no-ceļ u - pes

A

T

B Mē-nes - ti - ņis bā-le - li - ņis no-ceļ u - pes

*allarg.**p*

20

S vai - na - dziņ'. Tek u - pī - te jū-ri-ņā - i, lēp-ju au - be gal - vi-ņā - i.

A

T

B vai - na - dziņ'. Tek u - pī - te jū-ri-ņā - i, lēp-ju au - be gal - vi-ņā - i.

♩ = 56

f

25

S Lie - lu-pī - te diž - u-pī - te, cik - tu krāš - ņa iz - au-gu - si! Zi - las a - cis,

A unis.

T Lie - lu-pī - te diž - u-pī - te, cik - tu krāš - ņa iz - au-gu - si! Zi - las a - cis,

B

30 *mp*

S
za - ļi ma - ti, ū - dens-ro - žu vai - na-dziņš. Ik - nak-sni - ņas mē - nes-ti - ņis

A

T
za - ļi ma - ti, ū - dens-ro - žu vai - na-dziņš. Ik - nak-sni - ņas mē - nes-ti - ņis

B
ro - žu vai - na-dziņš.

35 *rit.* *a tempo* *p* *rit.*

S
te - cēj te - vī lū - ko - ties, lū - - - ko - - - ties.

A

T
te - cēj te - vī lū - ko - ties, lū - - - ko - - - ties.

B

Lielupe

Taic, māsiņa Lielupīte,
Kas tavāi pūriņāi!
Mēmelīte zeltu lēja
Mūsa bēra sudrabiņ'.

Lielupīte dižupīte,
Cik tu krāšņa izaugusi!
Zilas acis, zaļi mati,
Udensrožu vainadziņš.

Ik nakšņiņas mēnestiņis
Tecēj tevi lūkoties.
Ūdra dēls Tav' pūru sarga
Apšu rungu cilādams.

Mēnestiņis bāleliņis,
Noceļ upes vainadziņ'.

Tek upīte jūriņāi,
Lēpju aube galviņāi.

The River Lielupe

Tell us, dear sister Lielupe,
What is in your dowry!
The Mēmele poured out its gold,
The Mūsa its store of silver.

Lielupe, noble river,
How splendid you have grown!
With eyes of blue, green hair,
And a crown of waterlilies.

Each night the moon
Trips along to watch you.
The otter's son guards your dowry
Brandishing an aspen cudgel.

Dear brother moon
Removes the river's crown.
The river flows down to the sea,
Wearing a cap of yellow water lilies.

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)
ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)
e = as in 'let'
ē = as French 'er' in 'chanter', as 'a' in 'bare'
i = as in 'bin'
ī = as 'ee' in 'meet'
u = as 'oo' in 'look'
ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'
au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'
ei = as 'a' in 'late'
ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'
o = as Italian 'uo' in 'uomo'
ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'
č = as 'ch' in 'chips'
dz = as 'ds' in 'lids'
dž = as 'j' in 'jug'
g = as in 'goat'
ģ = as 'gy' in 'egg yolk'
j = as 'y' in 'yes'
ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')
ļ = roughly as 'll' in 'million'
ņ = as 'n' in 'new'
r = rolled as in German 'Brot'
s = as in 'seven'
š = as 'sh' in 'ship'
t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')
z = as 'z' in 'zebra'
ž = as 's' in 'leisure'

Ave maris stella

Juris Karlsons (*1948)

Text: St. Gallen, 9. Jh.

Andante

A - ve ma-ris stel - la, De - i ma-ter al - ma, at - que sem-per

A - ve ma-ris stel - la, De - i ma-ter

vir - go, fe - lix cae - li por - ta. Su - mens il - lud „A - - ve“

Su - mens il - lud

Ga - bri - e-lis o - re, fun - da nos in pa - ce, mu-tans E - vae no -

„A - - ve“ Ga - bri - e-lis,

men. Sol - ve vin-cla re - is, lu - men cae - cis,

men. Sol - ve vin-cla re - is, pro - fer lu-men cae - cis,

ma - la no-stra pel - le, bo - na cun - cta po - sce. Vi - tam prae-sta